

20

1691/ IV/3
χ. Πάλκου Θεοδώρου

1153/φ 48v
σχ. 18, 19

Πρακτικό. Παράδοση δωρεών υπέρ του Παναγίου Τάφου.

²⁰/ § Λ1691 απροιλολιου 3 τα άνωθεν μπιαν<ι>α κέ²¹/ φλόργ<ι>ά τα έστοί-
λά του πάτριάρχου του α²²/γοιου ταφλου στοί<ν> {μ|}Πόλοι μι τώ Γ<ι>ανοι
<Μ>πό<υ>ρναζοί ²³/ φλόροια {ω|}ου<γ>κρίκα 80 του κουτγ<ι>ου κε
του τρικα²⁴/λ<ι>ώτοι τα οικοσοί ασλλάν<ι>α<.> εστοίλειν κε ω πλοι²⁵/
ματοικός μας φλορια {ω|}ου<γ>κρίκα 22 του πλά²⁶/τριάρχου<.> σουμά
τα ανοθεν φλορια 102 ²⁷/ οιγώνι εκατωνι δηώ<.> οινε κε απόγράμα άπο
τωνι πα²⁸/τροιαρχοι.

[²⁰/ § 1691 απριλίου 3 τα άνωθεν μπάνια και ²¹/ φλουργιά τα έστειλα του πα-
τριάρχη του Α-²²/γίου Τάφου στην Πόλη με το Γιάννη Μπουρναζή, ²³/ φλορία
ούγκρικα 80 του κουτιού και του τρικα-²⁴/λιώτη τα είκοσι ασλάνια. έστειλεν και
ο πνευ-²⁵/ματικός μας φλορία ούγκρικα 22 του πα-²⁶/τριάρχη. σούμα τα άνωθεν
φλορία 102 ²⁷/ ήγουν εκατονδυό. είναι και απόγραμμα από τον πατριάρχη.]

Καταχωρίζονται τα συνολικά ποσά (κατά πηγή και είδος νομίσματος)
από δωρεές, εράνους, κληροδοσίες, κλπ., τα οποία έστειλε η Κ στον
Πατριάρχη Ιεροσολύμων¹. Είναι μια σύνοψη των δύο προηγουμένων εγ-
γραφών, οι οποίες έχουν διαγραφεί για τον λόγο αυτό.

1. Πρόκειται για τον Δοσίθεο Β΄ (1669-1707), βλ. Βασιλείου Κ. Στεφανίδου, *Έκκλησιαστική Ιστορία*, Αθήναι, ²1959, σ. 801.

21

1692/I/25
χ. Πάλκου Θεοδώρου

1153/φ 49r

Πρακτικό. Δωρεές για τον ναό της Κ και τον Πανάγιο Τάφο.

// § Λ1692 γοιναριου 25
²/ Τοι μπάν<ι>ά εχω οιγω στήλ χεροία μου του αγοιου τάφου σοιμερα<ι>νι ³/
οιμερα<.> από τω κώτοί σουμα φλοροίν{σ|}τζ<ι>α 142 υγο<υ>νι εκατωνι
⁴/ σάραντάδηω<.> οιποίρια κε δηά τωνι Πωπ{οι|} Οίστφαν ασλλαν<ι>α 50
⁵/ οιγωνι άσλλαν<ι>ά {νὰ} πενοι<ν>τα.

[// 1692 Γεναρίου 25 ²/ τι μπάνια έχω εγώ στα χέρια μου του Αγίου Τάφου σήμερα ³/ ημέρα. από το κουτί σούμα φλορίντζια 142 ήγουν εκατόν ⁴/ σαρανταδύο. επήρα και δια τον Ποπ Ίσταν ασλάνια 50 ⁵/ ήγουν πενήντα.]

στ. 4 Ο Ποπ Ίσταν είναι ο Στάδης Νίκου Παπά «*ἀλλέως Πόπ Στέφανος*»¹. Ο τύπος «Ίσταν» είναι ουγγρικός (Istvan) και χρησιμοποιούνταν προφανώς για διευκόλυνση των τελωνειακών και άλλων αρχών, διότι το όνομα Στάδης/Ευστάδιος δεν ήταν τότε αναγνωρίσιμο στην Διοίκηση ή δεν γνώριζαν οιπραματευτές το ουγγρικό αντίστοιχο. Από την αλλαγή αυτή του ονόματος για λόγους γραφειοκρατικούς συνάγεται ότι ο Στάδης Νίκου Παπά εμπορευόταν κυρίως με την Ουγγαρία. Πρβλ. την αλλαγή, για τον ίδιο λόγο, του ονόματος Παναγιώτης σε Παλ, που εξελιγνίζεται ενίοτε με την κατάληξη -ης ή -ος και γίνεται Πάλης ή Πάλκος (π.χ. Παναγιώτης Τζίκα: Τζίκα Πάλης –στα ουγγρικά συνήθως προηγείται το επώνυμο–, ή Παναγιώτης Θεοδώρου: Πάλκος Θεοδώρου, Παναγιώτης Νικολάου: Κις Πάλκος). Υπάρχουν βέβαια και άλλες –αρκετές–, αλλαγές ονομάτων ή επωνύμων/πατρωνύμων ανάλογα με τις απαιτήσεις και τον τόπο της επαγγελματικής δραστηριότητας τωνπραματευτών.

1. BAR, mss. gr. 976, φφ 24v και 30r.

22

1692/VII/18

χ. Πάλκου Θεοδώρου

II53/φ 49r

Πρακτικό. Παράδοση δωρεών υπέρ του Παναγίου Τάφου.

⁶/ § Λ1692 γ<ι>ουλοι 18 εστοίλεν ω πάτριαρχοις τωλν ⁷/ πρότουσσιγγελω του κε έμασοί ζοιτοι<α> κε του εδω⁸/σά απου του κούτγ<ι>ου τα <μ>παν<ι>α ασλλ<ι>αλν<ι>α 100 ⁹/ οιγωλν<ι> εκατώ<.> οινε απωγραμά απώ τωλν<ι> πρωτωσσιγγελω<.> ¹⁰/ εστοιλά μι τωλν<ι> κοιρ Δημίτροί τω Νωνω από τω <Μ>πρ<ι>α<ι> ¹¹/σωβω του πατροιάρχοί φλοργ<ι>ά βοινέτοικα ¹²/ 60 υγώλν<ι> ε<κ>ξοι<ν>τά.

[⁶/ 1692 Γιούλη 18 έστειλεν ο πατριάρχης τον ⁷/ πρωτοσύγγελλό του και έμασε ζητεία και του έδω-⁸/σα από του κουτιού τα μπάνια ασλάνια 100 ⁹/ ήγουν εκατό, είναι και απόγραμμα από τον πρωτοσύγγελλο. ¹⁰/ έστειλα με τον κυρ Δημήτρη το Νόνο από το Μπρα-¹¹/σοβό του πατριάρχη φλουριά βενέτικα ¹²/ 60 ήγουν εξήντα.]